
Simon Beattie

**Recent acquisitions:
10 books under £1000**

January 2016

EARLY AGRA PRINTING

01. AN ABRIDGED CATECHISM, for the Use of Children and those Adults who are not able to get off by Heart a more diffused one. By the Rev. Father Gregory, Mary de Bene, Apostolic Missionary. With Permission of the Right Rev. Antoninus Pezzoni, Bishop of Esbonen, and Vicar Apostolic in the Kingdom of Thibet, Hindoostan. Agra: Printed at the Agra Press, by W. Greenwa[y]. 1837.

Small 8vo (167 × 107 mm), pp. [2], 12, [2]; Indian inscription at head of title; slight rodent damage to the lower margin (text unaffected); contemporary sheep, rather warped, but sound. £350

Apparent first edition of a particularly early Agra imprint. ESTC lists one fictitious 'Agra' book, which was actually printed in Paris.

As one might expect, the book is rare. I could not find it listed in either COPAC or WorldCat.

ENGLISH, PURE AND TRUE

02. ARNOLD, Theodor. A Compleat Vocabulary, English and German. Oder: vollständig kleines Wörter-Buch, Englisch und Deutsch, worinnen alle in der Englischen Sprache gebräuchliche Wörter, mit ihrem so wohl geschwinden als auch langen Accent bezeichnet, ingleichen mit ihrer Pronunciation und deutschen Bedeutung enthalten; allen denen, die das Englische rein und richtig sprechen und schreiben lernen wollen, insonderheit Anfängern und Reisenden zur Bequemlichkeit ausgefertiget ... Leipzig, in der Großischen Handlung, 1757.

8vo (173 × 100 mm), pp. [12], 772; mild foxing throughout due to paper stock; contemporary mottled calf, spine gilt in compartments, gilt lettering-piece. £600

Rare first edition of a popular pronouncing dictionary with short definitions aimed at German learners, and tourists, wishing to speak and write English 'rein und richtig' ('pure and true'). Alston lists another four editions before the end of the century.

Arnold (1683–1771) was a regular translator of English books (Addison, Nathanael Bailey, 'Sir' John Hill, Francis Hutcheson, etc.), and published a number of language books for German learners of English.

Alston XIII, 48. ESTC lists 2 copies only, at the British Library (Ludwig Tieck's copy, with his interleaved ms. notes) and Szczecin Public Library. Neither Alston nor WorldCat lists any copies outside Europe.

A RUSSIAN TALE, BY A GERMAN, IN FRENCH, FROM LONDON

03. LAFONTAINE, August Heinrich Julius. Marie Menzikof et Fédor Dolgorouki. Histoire russe, en forme de lettres. Traduit de l'allemand ... par M^{me}. Isabelle de Montolieu ... A Londres: De l'Imprimerie de Cox, Fils, et Baylis ... se trouve chez J. Deconchy ... 1804.

3 vols, 12mo (166 × 103 mm); some light offsetting only; bound without the half-titles in contemporary red half morocco, flat spines ruled gilt, lightly rubbed, some wear to the fore-edges, but very good; with the early engraved armorial bookplate of Margaret Smith Burges. £275

First French translation of *Fedor und Marie, oder Treue bis zum Tode* (Berlin, 1802), published in Paris the same year. The Minerva Press brought out the first edition in English, *Dolgorucki and Menzikof. A Russian Tale*, in 1805. Though largely forgotten now, Lafontaine's moralizing novels made him 'one of the most widely read German authors at the turn of the 18th century' (*Oxford Companion to German Literature*). And not just in Germany: Garside *et al.* list 21 novels by him published in Britain between 1797 and 1813.

Cat. Russica L-107 (Paris edition); cf. Garside, Raven & Schöwerling 1805: 42.

ENGLISH PRINTING ON JERSEY

04. M'MAHON, Thomas. Letters in Answer to Charges against the political Conduct and religious Tenets of the British and Irish Catholics ... Printed by Ph. Mourant, Jersey ... 1827.

8vo (202 × 124 mm) in half-sheets, pp. viii, 124; title and final page dust-soiled, faint old stamps of the Mercantile Library, Philadelphia; disbound. £425

First edition: a series of 24 letters first published in the *Jersey Loyalist* in 1825–6, under the pseudonym 'Hibernicus', and here collected with a dedication to Daniel O'Connell and a 'Preface to the Irish Reader'. M'Mahon was an Irish Catholic who had moved to the Channel Islands from Waterford. Many of the letters deal with the question of religious intolerance on Jersey itself, in reply to the anti-Catholic sentiments expressed in another journal, the *British Press*.

Jersey imprints in English are very unusual at this period, when virtually all the island's printing was in French.

WorldCat locates only 2 copies outside the UK, at Villanova and Emory.

PRIVATELY PRINTED

05. MONTEFIORE, Leonard Abraham. Essays and Letters

contributed to various Periodicals between September, 1877, and August, 1879, together with some unpublished Fragments.

Privately printed. London: 1881.

8vo (188 × 128 mm), pp. lxii, [2], 345, [1]; original dark blue cloth, slightly marked, tail of spine worn, front free endpaper sometime cut away; inkstamp of J. F. Ford to the half-title and bookplate of Neville Laski to the front pastedown. £175

Scarcely first edition, printed 'in memoriam': the collected papers of a young Jewish writer, whose promising career was cut short by illness when he was only 26. Montefiore (1853–1879), the nephew of the prominent lawyer and politician Sir Francis Henry Goldsmid, came from a privileged background, graduating from Oxford in 1876, where he had been a devoted follower of Ruskin (and one of the most enthusiastic of Ruskin's 'diggers'). He had an abiding interest in social reform and, in 1879, despite poor health, he made a trip to America, where he visited the Oneida Community, but before he could return to England, he fell ill, and died in Newport, Rhode Island.

The essays in this volume are divided into three sections. The first two deal with politics, especially in Germany, and literature (Heine, Goethe, etc.). The third section is on social issues, and includes articles on Oneida, working women, and the position of women in the labour market. The whole is prefaced by a long and very interesting biographical memoir by Alfred Milner, who had known Montefiore well at Oxford, and went on to a distinguished career as a public servant.

Roth, *Bibliotheca Anglo-Judaica*, A10 (177); Dobell, *Privately Printed Books*, p. 235 ('brilliant sketches').

FROM A 'SOILED MANUSCRIPT'

06. PETERSEN, Johanna Eleonora, née von und zu Merlau.
The Nature and Necessity of the new Creature in Christ, stated and described according to Heart's Experience and true Practice ... Translated from the German by Francis Okely, A.B. formerly of St. John's College in Cambridge. London: Printed for the Editor; and sold by M. Lewis ... also by J. Lacy and T. Burnham, at Northampton. 1772.

12mo (174 × 103 mm) in half-sheets, pp. vi, [7]–34; nineteenth-century black half morocco and marbled boards, rubbed. £250

Second edition in English, first printed as an octavo earlier the same year, of a devotional text by a seventeenth-century Pietist, who also wrote a spiritual autobiography which was the first book of its kind to be published in Germany. The translator, Francis Okely, was an English mystic who became a prominent Moravian. He moved to Northampton in about 1766, and a chapel was built for him there, in which he ministered to a congregation of the *Unitas Fratrum* until his death in 1794. Okely seems to have known little about the woman who wrote this work: 'I know no more of the author, than that she appears to have been a lady of some rank in life; and that she lived near a century since at Frankfort on the Mayne: that a copy of this letter, transcribed by one J. Philip Dorre in 1741, came as a soiled manuscript into my hands, and in a way, I might think providential.'

Morgan 6214. ESTC lists only 3 copies of the first edition (BL, Haverford College, Moravian Archives, Bethlehem, PA), and 10 copies of this second printing.

MANUSCRIPT SONGS

07. RECUEIL d'arrietes, romances & rondeaux pour l'aimable
Rosine Gerreaud. [France, early nineteenth century.]

8vo (210 × 142 mm), pp. [2], 37, [1]; neat manuscript ink on paper; the odd mark, but in very good condition overall; contemporary boards, edges worn, spine chipped at extremities. £300

An attractive private compilation of eighteen songs, some with words and music, other words only, taken from popular operas of the day, including works by Gluck, Piccinni, Dalayrac, and Boieldieu.

EUROPE, AMERICA, AND THE CIVILIZED WORLD

08. SCHMIDT-PHISELDECK, Konrad Friedrich von. L'Europe et l'Amérique ou les rapports futurs du monde civilisé ... Traduit de l'allemand par * * * Copenhague, de l'imprimerie d'A. Seidelin ... 1820.

8vo (198 × 123 mm), pp. xiv, 265, [1]; contemporary half sheep and marbled boards, rubbed; some offsetting from the turn-ins onto the endpapers and the initial and final leaves; early ink ownership inscription ('C. G. Lengblom') to the front free endpaper. £175

First edition in French of an attempt to assess the future role of American governments, particularly the United States, in foreign affairs and international commerce, and to define the differences between American and European culture. The author was in the service of the Danish court.

The German original, *Europa und Amerika oder die künftigen Verhältnisse der civilisirten Welt*, as well as translations into Danish and English (*Europe and America or the relative State of the civilised World at a future Period*), were all published in Copenhagen the same year.

Sabin 77688.

A GERMAN RAMBLE

09. [SHERER, Moyle]. Notes and Reflections during a Ramble in Germany ... London: Printed for Longman, Rees, Orme, Brown, and Green ... 1826.

8vo (210 × 133 mm), pp. iv, 400; scattered light foxing, but still a very good copy in contemporary blue half calf, flat spine gilt in compartments, slightly rubbed; Norcliffe bookplate and gilt greyhound at foot of spine. £150

First edition. Sherer (1789–1869), an army officer, wrote a number of popular travel books, including accounts of India and Egypt. The present volume describes an autumn journey from Rotterdam to Berlin by way of Switzerland, Vienna, and Prague. 'With the exception of the celebrated work of Madame de Stael, and the admirable Tour of Mr. Russel [*sic*], so little has been written on the subject of Germany, that

the most meagre contribution of a chance traveller in that country scarcely needs any apology' (Preface).

TEACHING ENGLISH HISTORY IN MOSCOW

10. SMITH, Elijah. Outlines of English History, with a Russian Translation and Vocabulary ... Mosco. 1864.

12mo (182 × 115 mm) in half-sheets, pp. [10], iii, [1], 278; complete with half-title; contemporary quarter roan, rather worn, spine chipped at extremities, cloth tips, marbled paper sides; scattered nineteenth-century stamps of a library in Saratov, ink ownership inscription and booklabel of one Dmitry Alekseevich Ivanov. £950

First (and only?) edition of a potted history of England for Russian learners of English. The book is divided into three sections, which gradually wean the reader off linguistic support. In the first, covering the invasion of Julius Caesar to the death of Richard III, the text is glossed with a literal Russian translation directly beneath the English words. The second section (Henry VII to George I) offers a translation at the foot of each page, and the third (George II to the succession of Queen Victoria) is just in English, with endnotes in Russian providing translations for some words.

According to the title-page, Smith was English Lecturer at Moscow University.

Not found in COPAC or WorldCat.

Simon Beattie
84 The Broadway, Chesham
Buckinghamshire HP5 1EG
United Kingdom
Tel. +44 (0)1494 784954
Mobile +44 (0)7717 707575
simon@simonbeattie.co.uk